

CURRICULUM VITAE

1. STUDII LICEALE ȘI UNIVERSITARE

- 1974 absolventă a Liceului “M. Eminescu” Iași
1974 - 1978 studentă la Facultatea de Filologie, secția engleză-franceză,
Univ. “Alexandru Ioan Cuza” din Iași
1978 absolventă a Facultății de Filologie, secția engleză-franceză,
Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, diplomă de merit.

2. STUDII POST-UNIVERSITARE

➤ **în țară:**

- 1981 - profesor definitiv, media 10
1985 - profesor gradul II, media 10
1988 - profesor gradul I, media 10, lucrarea: *Translation: an Evaluation of Its Theory and Methodological Implications*
1992 - admitere doctorat
1999 - susținerea publică la Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” din Iași a tezei de doctorat *Critical Readings of Aldous Huxley’s Works in Romania(n)*

➤ **în străinătate:**

- 1977 - cursuri de vară, Birmingham UK (metodică)
1990 - cursuri de vară, Bebington, Wirral, UK (metodică)
1992 - cursuri de vară, Universitatea din Nottingham, UK (metodică)
1993 - cercetare, Universitatea din St. Andrews, UK (literatură engleză)
1995 (mai) - cercetare, The British Library, Londra, (AmericanStudies)
1995 (iulie) -1996 (iulie) - grant de cercetare FULBRIGHT, Universitatea din Binghamton, NY (traductologie)
1998 (septembrie) - proiect TEMPUS, Universitatea Rennes 2, Franța (traductologie)
1998 (decembrie) - documentare și cercetare, Universitatea din Freiburg, (lingvistică, traductologie)
2000 (octombrie-noiembrie) - proiect TEMPUS, Aston University, Birmingham, UK (traductologie)
2001 - documentare și cercetare Universitatea din Copenhaga, (traductologie)
2003 - documentare și cercetare Universitatea din Konstanz (literatură engleză, traductologie)
2005 - documentare și cercetare Universitatea din Freiburg (lingvistică, traductologie)
2006 (aprilie) - proiect de cercetare LEONARDO, Universitatea din Leeds
2006 (iulie) - proiect de cercetare LEONARDO, Universitatea din Saarbruecken
2007 (aprilie) - proiect de cercetare LEONARDO, Universitatea din Tallinn
2007 (septembrie) proiect de cercetare LEONARDO (conferinta finala), Universitatea din Ljubljana

- 2008 (martie) – proiect de cercetare LEONARDO, Haute Ecole de Bruxelles
 2008 (septembrie) – grant SSHRC, Paris
 2009 (decembrie) – proiect de cercetare LEONARDO, Haute Ecole de Bruxelles
 2011 (martie) – proiect de cercetare “Inovare si dezvoltare in programele doctorale si graduale universitare pentru adaptarea cercetarii stiintifice la nevoile societatii cunoasterii” (POSDRU), chestionar si documentare Aston University, Birmingham, UK.

3. TITLURI ȘI GRADE ȘTIINȚIFICE

- Diplomă de Licență în filologie, specializarea lb. și lit. engleză, lb. și lit. franceză, cu nr. 323444, înregistrată la Univ. “Al. I. Cuza” din Iași cu nr. 27201/16 IV 1979
- Diplomă de Doctor în Științe Umaniste-Filologie, specializarea literatură engleză și americană, Seria R Nr. 0005229, înregistrată cu nr. 229 din 28 III 2000

4. FUNCȚII ÎNDEPLINITE

- 1978 – 1979 profesor de limba engleză Școala generală 131, București
 1979 – 1994 profesor de limba engleză Colegiul Național Iași
 1994 – 2001 lector, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea “Al. I. Cuza” Iași
 2001- 2006 conferențiar, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea “Al. I. Cuza” Iași
 2006-prezent profesor, Catedra de limba și literatura engleză, Universitatea “Al. I. Cuza” Iași

6. ACTIVITATE DIDACTICĂ

➤ în țară

- învățământ preuniversitar

- 1978 – 1994 predarea de cunoștințe de limbă, literatură, cultură și civilizație britanică și americană la clasele V-XII

- învățământ superior

- 2007-prezent Curs de doctrine lingvistice moderne – scoala doctorală
 1994 – prezent Curs de teoria și tehnica traducerii – nivel licență și masterat
 2000 – 2001 Curs special limbă (Lexicologie) - nivel licență
 2000 – 2002 Curs special literatură (Teoria Lecturii) - nivel licență
 2000 – prezent Comunicare interculturală - nivel licență
 2004 - 2007 Limba engleză (Morfologie) - nivel licență
 1994 – prezent Cursuri practice de metodologia evaluării traducerilor, traducere (texte neliterare și literare), traducere interlingvistică (din și în limbile engleză și franceză), analize literare, redactări de texte – nivel licență și masterat

- 1994- prezent- îndrumător a numeroase lucrări de licență (peste 200), disertații

masterat(80), lucrări ale studenților participanți la manifestări științifice (28), lucrări pentru obținerea gradului didactic I (15),
- din 2007: conducere de doctorat: 25 doctoranzi (dintre care 12 si-au susținut doctoratul până în 2015 inclusiv), membră în numeroase comisii de doctorat în țară și în străinătate.

1997 (martie-aprilie) - instruirea profesorilor de traductologie de la universitățile din Republica Moldova

➤ **în străinătate**

- 1995 - 1996 - teaching assistant (semestrul al II-lea) la predarea cursului de traductologie (MA), Universitatea din Binghamton, N.Y.
- 1999 - predare de cursuri de teoria traductologie și studii culturale, Universitatea Autonomă din Barcelona – nivel licență
- 2000 (mai) - predare de cursuri de traductologie și studii culturale, Universitatea din Salamanca – nivel licență și masterat
- 2000 (noiembrie) - conferință *Translation Criticism and Criticism of Translations*, Aston University, Birmingham
- 2002 - predare de cursuri de traductologie la Universitatea din Bari – nivel masterat și doctorat
- 2004 (februarie) - predare de cursuri de traductologie la Universitatea din Leeds - nivel masterat
- 2004 (septembrie) - conferință *The Reception of Literary Works in Translation*, susținută la Universitatea din Vigo
- 2006 (noiembrie) - conferință *Ideological Strategies in Translation*, Univ. din Poitiers
- 2006 (10 noiembrie) – raportor și membră în comisie de doctorat Univ. din Poitiers. Candidat : Raluca Niță. Titlul tezei : *Discours rapporté, repérages et organisation textuelle : étude contrastive anglais-français-roumain*. Cond. științific: prof. dr. Hélène Chuquet
- 2008 (aprilie) – cursuri tinute la Scoala Doctorala, Univ. din Alicante, *Research on Translation Policies*
- 2008 (21 noiembrie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Vigo (Spania) Candidat : Dana Isac. Titlul tezei : *Social Investigation and Community Interpreting in the Province of Pontevedra*. Cond. științific: prof. dr. Susana Cruces Colado
- 2010 (30 iunie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Salamanca (Spania). Candidat: Roxana Bîrsanu. Titlul tezei : *T. S. Eliot's 'The Waste Land' as a Space of Intercultural Exchanges - A Translation Perspective*. Cond. științifici: prof. dr. Fernando Toda și prof. dr. Viorica Patea
- 2012 (11 iulie) – conferință *Omission in Translation*, Universitatea din Alicante
- 2012 (13 iulie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Alicante (Spania). Candidat: Roxana Mihaela Antochi. Titlul tezei : *Planificación cultural, censura y traducción dramática en la Rumanía comunista. Con especial referencia al teatro español*. Cond. științifici: prof. dr. Javier Franco Aixela și conf. dr. Cătălina Iliescu Gheorghiu
- 2015 (5 februarie)-conferinta sustinuta la Univ. din Oviedo, *The Translator as*

Intercultural Mediator

- 2015 (6 februarie) - membră în comisie de doctorat Univ. din Oviedo (Spania).
Candidat: Goretta Faya Ornia. Titlul tezei : *El folleto médico como género. Estudio contrastivo inglés-español*. Cond. științific: Prof. Dr. Roberto Valdeon
- 2015 (12 noiembrie), Parlamentul European, Luxemburg: conferința **Revizia traducerilor**
- 2015 (13 noiembrie), Parlamentul European, Luxemburg: conferința **Anglicismele din limba română. Mai pot fi ele „(re)traduse”?**

7. ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

➤ în străinătate

- din 1997 - membră în colectivele editoriale a **trei** reviste internaționale de traductologie publicate în străinătate, **dintre care două cotate ISI**:
- din 2004: *Perspectives, Studies in Translatology*, **revistă indexată ISI**, London and New York: Routledge; articole evaluate până în prezent: 40
- din 2003: *ESP across Cultures*, Universitatea din Foggia (Italia); articole evaluate până în prezent: 10
- din 1997: *Across Languages and Cultures*, Budapesta: Scholastica (Ungaria), **revistă indexată ISI**, articole evaluate până în prezent: 28
- din 2011 - Membră în colectivul editorial al seriei “Vita Traductiva”, Editions québécoises
- 2003-2008 - membră în colectivul internațional de evaluare a lucrărilor din domeniul traductologiei, publicate anual în “Bibliography of Translation Studies”(BTS) de editura St. Jerome Publishing(<http://www.stjerome.co.uk/tsaonline/tsabtsabstra.php?type=Abstractors>)
- din 1996 - participare cu lucrări la congrese, conferințe, simpozioane desfășurate în străinătate (v. Lista de participări)

➤ în țară

- din 2014 - redactor-sef al revistei LINGUACULTURE (De Gruyter Open); publicată de **Centrul de cercetare a dinamicii interculturale și interlingvistice actuale** afiliat Catedrei de Engleză din cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- din 2004 - coordonatoarea seriei “Traductologie” la Editura Institutul European Iași, având un colectiv editorial internațional compus din cercetători recunoscuți în domeniu; până în prezent am contribuit la publicarea a unsprezece cărți .
(http://www.euroinst.ro/tr_en.htm)
- din 1976 - participare cu lucrări la congrese, conferințe, simpozioane desfășurate în țară (v. Lista de participări)

8. PARTICIPĂRI LA PROGRAME DE CERCETARE

➤ internaționale

- 2015-2016 - membră în proiectul ENTICE (fonduri europene și norvegiene), realizat în parteneriat cu Univ. Ostfold, Norvegia
- 2015-2016 - membră în proiectul NACT [“Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation”], coordonat de Universitatea Autonomă din Barcelona
- 2011-2014 - membră în proiectul E M E R G E – Erasmus Mundus European Mobility with Neighbouring ReGion in the East: Ukraine, Moldova, Belarus 204370-EM-1-2011-1-RO-ERA MUNDUS - EMA21, coordonator Universitatea “Al. I. Cuza” Iași
- 2008-2010 - **director coordonator** pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”) al proiectului internațional de cercetare LEONARDO DA VINCI *Développement de ressources pédagogiques partagées et adaptables pour l’enseignement professionnalisant de la localisation de contenus électroniques multimédias* (eCoLoMedia) finanțat de Uniunea Europeană. Din proiect mai fac parte cercetători, profesori, traducători profesioniști, reprezentanți ai unor firme de soft în traducere din din Belgia, Germania, Anglia, Spania și Slovenia.
- 2008-2010 - **director coordonator** pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”, Iași) al Proiectului SSHRC Canada, *The contribution of literary translation to intercultural understanding: Developing a model for reciprocal exchange*. Parteneri: York University (Toronto), Univ. din Praga, Univ. din Tallin.
- 2005-2007 - **director coordonator** pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”) al proiectului internațional de cercetare LEONARDO DA VINCI 2005-DE-05-B-F-PP-146263, *Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in Professional Translation* (eCoLoTrain) – “Noi modalități de pregătire a cadrelor didactice, care predau localizarea electronică a conținuturilor, în programele de traducere”, finanțat de Uniunea Europeană. Din proiect mai fac parte cercetători, profesori, traducători profesioniști, reprezentanți ai unor firme de soft în traducere din din Germania, Anglia, Estonia și Slovenia. Rezultatele cercetării s-au publicat în volumul *Translation Technology in Translation Classes*. Editori: R. Dimitriu și Karl-Heinz Freigang, Iași: Institutul European, 2008
- din 2004 - coordonator pentru Universitatea “Al. I. Cuza” al studiului multicentric internațional TRAMICTEK, inițiat de Universitatea din Alicante (“Utilizarea tehnologiilor informaționale pentru realizarea unei biblioteci virtuale multimedia a traducerilor din domeniul cultural și științific european”)
- 2004-2006 - colaborator în programul COCOP, *Formarea de formatori în domeniul dublării și al subtitrării*. Parteneri: Universitatea Pompeu Fabra din Barcelona, Universitatea Toulouse 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara.

- 2003-2005 - colaborator în programul COCOP, *Formarea de traducători și interpreți români de înalt nivel*. Parteneri : Universitatea Paris III, Universitatea Rennes 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș- Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara.
- 1998-2002 - colaborator TEMPUS (CD_JEP-13079-98), cu tema *Formarea Traducătorilor și terminologilor la universitățile din România*. Parteneri: Université Rennes2, Universität zu Köln, Aston University, Birmingham, Universitățile din București, Cluj, Timișoara. Rezultatele activității de cercetare s-au concretizat în cărți și lucrări prezentate la conferințe și simpozioane (ex. Cluj-Napoca 2000, Birmingham 2000, v. Lista de lucrări
- 1995-1996 - Grant Fulbright de cercetare în traductologie la Universitatea din Binghamton, U. S. A., obținut prin competiție internațională

➤ **naționale**

- 2009-2011 – expert în proiectul “Inovare si dezvoltare in programele doctorale si graduale universitare pentru adaptarea cercetarii stiintifice la nevoile societatii cunoasterii” PROGRAMUL OPERAȚIONAL SECTORIAL DEZVOLTAREA RESURSELOR UMANE (POS DRU).

9. LICENȚE ȘI CERTIFICATE

- 1977 - Certificat de traducător autorizat, nr. 3047 din și în limbile engleză, franceză, română, eliberat de Centrul Special de Perfecționare a Cadrelor, București, specializarea literatură

10. ALTE ACTIVITĂȚI ACADEMICE IMPORTANTE

➤ **internaționale**

- 1997-2008 - coordonatoarea programului european SOCRATES / ERASMUS pentru Facultatea de Litere. 70 parteneri. Beneficiari anuali: (aprox.) 100 studenți și 22 cadre didactice de la Facultatea de Litere, 25 studenți și 10 profesori din străinătate.
- din 2006 - cooptată în comisia de corectare a lucrărilor scrise la concursul de selecție a traducătorilor români organizat de EPSO (European Personal Selection Office) Bruxelles.
- din 2006 - activități de evaluare a traducerilor în competiția de selecție organizată de European Investment Bank, Luxemburg.

➤ **naționale**

- din 1996 - coordonatoarea programului de traducere-interpretariat (nivel licență), organizat la Facultatea de Litere

- din 2000 - coordonatoarea programului traducere-terminologie (nivel masteral),
înscris în Rețeaua Utrecht
- din 2006 - evaluator CNCISIS
- din 2007 - conducător de doctorate, membră a Școlii Doctorale de Studii
Filologice
- din 2008 - membră în Consiliul Facultății de Litere
- din 2012 – șef de catedră, Catedra de limba și literatura engleză
- din 2012 - membră în Senatul Universității “Alexandru Ioan Cuza”, comisia
de Relații Internaționale și în comisia de elaborare a Regulamentului
Senatului
- din 2013 – membră în comisia de analiză pentru contestațiile formulate împotriva
deciziilor Consiliului Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și
Certificatelor Universitare (CNATDCU)
- din 2012 - membră în Comisia de etică a Universității “Alexandru Ioan Cuza”
- din 2007-membra in numeroase comisii de concurs la UAIC, in tara si in strainatate,
- coordonatoare lucrari de grad I sau presedinte de comisie

11. AFILIERI LA SOCIETĂȚI ACADEMICE ȘI PROFESIONALE

➤ internaționale

- din 1997 - membră ESSE (European Society for the Study of English)
- din 2000 - membră EST (European Society for Translation Studies)
- din 2004 - membră a Societății internaționale Aldous Huxley (AHS),
- din 2008 - membră a Societății internaționale de Studii Canadiene

12. LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE

- engleză, franceză – foarte bine; italiană – bine; germană – bine

LISTA DE LUCRĂRI

▪ Cărți:

Teza de doctorat:

Dimitriu, R., 1999, *Aldous Huxley in Romania*, Iași: Ed. Timpul, 287 pagini, ISBN 973-8003-28-8

- **menționată în Bibliografia internațională Aldous Huxley**
http://www.anglistik.uni-muenster.de/Huxley/huxley_research.html;
- **prezentată în Baza internațională de date “Bitra Bibliography of Interpreting and Translation”**
http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp

Dimitriu, R., 2006, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași: Institutul European, 258 pagini, ISBN 973-611-367-1

- **prezentată în Baza internațională de date “Bitra Bibliography of Interpreting and Translation”**
http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp

Dimitriu, R., 2004, *Eugene A. Nida-Traducerea sensurilor*, studiu introductiv, interviu, traducere și note, Iași: Institutul European, 183 pagini, ISBN 973-611-311-6

- **prezentată în: Baza internațională de date “Bitra Bibliography of Interpreting and Translation”**
http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp

Dimitriu, R., 2002, *Theories and Practice of Translation*, Iași: Institutul European, 107 pagini, ISBN 973-611-171-7

- **menționată în Bibliografia internațională de traductologie și recenzată de Sara Laviosa în “Bibliography of Translation Studies”, Manchester: St. Jerome Publishing, 2003, ISSN 1460-3063, p.12**
- **prezentată în Baza internațională de date “Bitra Bibliography of Interpreting and Translation”**
http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp

Dimitriu, R., 2001, *Disocieri și Interferențe în Traductologie*, Iași: Ed. Timpul, 127 pagini, ISBN 973-8003-72-5

▪ Manual și caiet de lucru:

Dimitriu, R., (co-autor), 1997, *Smart*, Limba engleză pentru clasa a VI-a, Iași: Institutul European, 163 pagini, ISBN 973-586-044-9; caiet de lucru: 68 pagini, ISBN 973-611-011-7

▪ **Volume (coordonator)**

➤ **edituri internaționale**

(2012) Christina Schäffner and Rodica Dimitriu (eds.) *Translational Encounters in a Globalised World*, (special issue). “Perspectives. Studies in Translatology”, Volume [http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branch=es=17 - v17](http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branch=es=17-v17), Issue 3, September 2012, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X
(2009) Dimitriu R. and Miriam Shlesinger (eds.) *Translators and Their Readers. In homage to Eugene A. Nida*, Bruxelles: Les Éditions du Hazard, ISBN: 2-930154-23-3, 362 pp.

➤ **edituri naționale**

(2015), Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Iași : Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4.
(2015) Dimitriu R. (ed.) *The Many Contexts of Translation*, LINGUACULTURE (special issue), vol. 6 nr.1/2015, ISSN electronic - 2285 – 9403.
(2012) Dimitriu R. and Teodora Ghivirigă (eds.), *Norm and Creativity*, LINGUACULTURE (special issue), vol. 3, nr. 2/2012, ISSN print - 2067-9696.
(2008) Dimitriu R. and Karl-Heinz Freigang (eds.) *Translation Technology in Translation Classes*, Iași: Institutul European, ISBN 978-973-611-521-9, 210 pp.

▪ **Publicații cotate ISI:**

(2012) *When ‘we’ are ‘the other’. Travel books on Romania as exercises in intercultural communication*, “Perspectives. Studies in Translatology”. Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 313 – 327, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X
[http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branch=es=17 - v17](http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branch=es=17-v17)

- **menționată în:** <http://www.tandfonline.com/toc/rmps20/20/3>

(2012) (with Christina Schaeffner) *Translational Encounters in a Globalized World*, Volume 20, Issue 3, September 2012, pp. 261-268, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

(2009) *Translators’ Prefaces as Documentary Sources in Translation Studies* în “Perspectives. Studies in Translatology”. Volume 17, Issue 3, September 2009, pp. 193 – 206, London and New York: Routledge, ISSN 0907-676X

[http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branch=es=17 - v17](http://www.informaworld.com/smpp/title~db=all~content=t794297831~tab=issueslist~branch=es=17-v17)

- **citată de:**

- L Oktar, N Kansu-Yetkiner, Different times, different themes in *Lady Chatterley’s Lover*: a diachronic critical discourse analysis of translator’s prefaces, *Neohelicon*, Volume 39, nr.2, pp.337-364, citata la pag. 351:
- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 2012, Chapter 2, Routledge On-line Exclusives
- Jeremy Munday, “The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making” in *Target* nr. 25:1 (2013), citată la pag 126.

(2005), *Allison Beeby et al., Investigating Translation*, în “Perspectives. Studies in Translatology”, Vol. 13: 1, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 59-62, ISSN 0907-676X

(2004), *Omission in Translation* în “Perspectives. Studies in Translatology”, Vol.12:3, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 163-175, ISSN 0907-676X

- prezentată în:

1) Baza internațională de date “Bibliography of Translation Studies”,

<http://217.199.184.112/tsaonline/operateabstract.php?op=view&abstract=5978&type=TSA>

2) Baza internațională de date “Bitra Bibliography of Interpreting and Translation”

http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp

- menționată în:

<http://www.hum.ku.dk/translationstudies/perspectives/persarti.htm>

- citată de:

Cay Dollerup, “Models and Frameworks for Discussing Translation Studies” în Krisztina Károly and Ágota Fóris (eds.), *New Trends in Translation Studies*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 2005, p. 90.

Lolita Petrulionė, «Translation of Culture Specific Items from English into Lithuanian: the Case of Joanne Harris’s Novels», *Studies About Languages* (Kalbų Studijos), issue: 21 / 2012, pages: 43-49, citata la pag. 46

(2004), *Ann Beylard-Ozeroff et al., Translators’ Strategies and Creativity*, în “Perspectives. Studies in Translatology”, Vol. 12:2, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 145-148, ISSN 0907-676X

- un fragment citat în: **John Benjamins Publishing Company Catalogue 2004, p. 9** sau

http://www.benjamins.nl/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%2027

(2002), *Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, în “Perspectives. Studies in Translatology”, Vol. 10: 3, Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 237-240, ISSN 0907-676X,

- menționată în:

<http://www.hum.ku.dk/translationstudies/perspectives/persarti2002.htm>

(2001), *Andrew Chesterman, Memes of Translation* în “Perspectives. Studies in Translatology”, Vol. 9:3, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 233-237, ISSN 0907-676X

- un fragment citat în: **John Benjamins Publishing Company Catalogue 2003, p. 8**, sau

http://www.benjamins.nl/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%2022

▪ Alte publicații apărute în străinătate aflate în baze de date internaționale (BDI) ¹

(2016) Dimitriu R., *Translation as blockage, propagation and recreation of ethnic images* in Peter Flynn, Joep Leerssen and Luc van Doorslaer (eds.), *Interconnecting Translation Studies and Imagology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, ISBN 9789027258601, pp 201-215.

(2015) Dimitriu R., *I am coming back to where I started. I am sure you won’t believe it!’ On translating E. A. Nida’s voice* in Isabelle Genin and Ida Klitgaard (eds.), *Translating the*

¹ O bază internațională de date pentru identificarea celor mai importante reviste și edituri din domeniul traducerii și interpretării este <http://www.monabaker.com/tsresources/links.htm>.

Voices of Theory, Montréal: Editions québécoises de l'oeuvre, ISBN 978-2-9244337-07-3, pp. 63-88.

(2009) *Gabrielle Roy and Her Romanian Voice* în volumul "L'Écho de nos classiques: 'Bonheur. d'occasion' et 'Two Solitudes' en traduction", Agnes Whitfield (ed.), Ottawa: Éditions David, Collection « Voix savantes », ISBN 978-2-89597-115-3, pp. 137-158.

(2009) *Key words and concepts in E. A. Nida's approach to translation and their further development in Translation Studies* în volumul "Translators and Their Readers. In homage to Eugene A. Nida", Rodica Dimitriu and Miriam Shlesinger (eds.), Bruxelles: Les Éditions du Hazard, ISBN : 2-930154-23-3, pp. 23-41.

(2007) *Aldous Huxley Rewritten by Mircea Eliade* în volumul "Aldous Huxley, Man of Letters: Thinker, Critic and Artist", Bernfried Nugel, Uwe Rasch, Gerhard Wagner (eds.), Berlin: LIT Verlag, DE, ISBN 978-3-8258-9034-6, pp. 177-191.

- prezentată în:

1) "The European English Messenger", vol. 14.1, spring 2005, p. 91

2) [http:// www.anglistik.uni-muenster.de/Huxley/RigaBrochure.pdf](http://www.anglistik.uni-muenster.de/Huxley/RigaBrochure.pdf)

(2007) *Cay Dollerup, Basics of Translation Studies* în "Bibliography of Translation Studies", Manchester: St. Jerome Publishing, UK, ISSN 1460-3063, pp. 39-40

(2006) *From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia. The Intricacies of the Reception Process*, lucrare publicată în volumul "Sociocultural Aspects of Translation and Interpreting", editori Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarowa și Anthony Pym, colectia Benjamins Translation Library 67, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 73-82, ISBN 90 272 1675 4

(2005) *E. A. Nida*, articol publicat în "Encyclopedia of Linguistics" (2 vol.), vol. 2, editor Philip Strazny, New York: Fitzroy Dearborn, Taylor&Francis Group, pp. 737-739, ISBN 1-57958-391-1

- menționată pe site la adresa:

[http:// www.routledge-ny.com/ref/linguistics/contributors.pdf](http://www.routledge-ny.com/ref/linguistics/contributors.pdf)

(2004) *Sara Laviosa and Valerie Cleverton, Learning by Translating*, în "Bibliography of Translation Studies", Manchester: St. Jerome Publishing, UK, ISSN 1460-3063, p. 16

(2002) "*The Context Is More Valuable than the Definition*" – dialogue with Eugene A. Nida în "Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation & Interpreting Studies," Budapest: Akademiai Kiado," nr. 1 pp. 117-123, HU-ISSN 1585-1923

- menționată în:

1) www.matarka.hu/cikk_list.php?fusz=8040&talalat=f467fe29d59a49eba07750df4a082e0b

2) Baza internațională de date "Bitra Bibliography of Interpreting and Translation"

http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp

(2000, 2002) *A Few Remarks on Some Key Factors in Analysing Source Texts* în volumul "The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training", *Current Issues in Language and Society*, Clevedon, UK: Multilingual Matters, vol. 7, Nr. 3, pp. 249-254,

ISBN 1-85359-549-7, publicată și pe site-ul <http://www.multilingual-matters.net/cils/007/0249/cils0070249.pdf>.

Volumul a fost, de asemenea, publicat independent în hard copy în 2002, ISBN=1-85359-593-4, vezi

<http://bookweb.kinokuniya.co.jp/guest/cgi-bin/booksea.cgi?ISBN=1853595934>

- referințe la lucrare:

1) în cadrul volumului: **Christina Schaeffner, p. 180; Anna Trosborg, pp. 268, 269**

2) **Réka Futász** în “Across Languages and Cultures”, Budapest: Scholastica, vol. 4, issue 2, 2003, pp. 285, 287

- menționată în:

1) **Baza internațională de date “Bitra Bibliography of Interpreting and Translation”**

http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp

2) http://www.multilingual-matters.co.uk/multi/display.asp?K=183341564865664&cat=1400&sort=sort_title&ds=Translation&m=31&dc=54

3) **Baza internațională de date** <http://www.ling.ed.ac.uk/linguist/issues/13/13-542.html>

4) <http://gaudi.ua.es/uhtbin/cgiirsi/0/SIRSI/0/5?searchdata1=C248859>

5) <http://www.erudit.org/revue/ttr/2002/v15/n1/006809ar.html>

(**Candace Séguinot**)

6) http://www.ling.mq.edu.au/ling/newsletter/past_issues/issue_20.htm (**Louise Brunette**)

7) <http://dis.sagepub.com/cgi/content/refs/6/4/540>

(2000) *Translation Policies in Pre-Communist and Communist Romania* în “Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation & Interpreting Studies,” Budapest: Akademiai Kiado, nr. 2, pp. 179-193, HU-ISSN 1585-1923

- prezentată în:

1) **Baza internațională de date “Bitra Bibliography of Interpreting and Translation”**

http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp

2) <http://www.ingentaconnect.com/content/akiado/alc/2000/00000001/00000002/art00003>

- menționată în:

1) <http://nda.sztaki.hu/kereso/index.php?a=set&sa=items&pattern=&id=224&from=101>

2) http://www.matarka.hu/cikk_list.php?fusz=8268&talalat=f467fe29d59a49eba07750df4a082e0b

(1999) *“The Translator’s Turn” and Its Methodological Implications* în volumul “Translation – Transition,” Mons: Elma, pp. 105-111

(1997) *Pre-Translational Activities and the Translator’s Options* în volumul “Transfere Necesse Est,” editori Kinga Klaudy și Janos Kohn, Budapesta: Scholastica, pp. 303-309, ISBN 963 85281 5

- prezentată în: **Baza internațională de date “Bitra Bibliography of Interpreting and Translation”**

http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscarresultados.asp

(1995) *American Studies in Romania*, în “American Studies in Europe”, EAAS, Nr. 35, London, p. 5

(1995) *Maryse Gachie-Pineda & Serge Ricard, La frontière Mexique-Etats Unis: rejets, osmoses et mutations* în “American Studies in Europe”, EAAS, Nr. 35, London, p. 16

▪ **Studii publicate în volumele unor manifestări științifice naționale / internaționale recunoscute și în reviste românești de specialitate**

(2015) Dimitriu R., Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu, “The Many Facets of Adaptation” in Rodica Dimitriu, Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Iași : Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, ISBN 978-973-703-906-4, pp. 7-17.

(2015) *The Many Contexts of Translation* in Rodica Dimitriu (ed.), “The Many Contexts of Translation” (special issue), LINGUACULTURE vol. 6, nr.1/2015, ISSN electronic - 2285 – 9403, pp.5-17.

(2013) *Aldous Huxley în rescrierile lui Mircea Eliade*, în volumul “De la Victorianism la Postmodernism. In Memoriam Ileana Galea”, coordonator Michaela Mudure, Cluj: Presa Universitară Clujeană, pp. 49-66, ISBN 978-973-595-528-1.

(2011) *Shakespeare in 20th Century Romania: Individual and Collective Translation Projects* în volumul “Shakespeare in Europe: Nation(s) and Boundaries, edited by Odette Blumenfeld and Veronica Popescu, Iasi: Editura Universității “Al.I.Cuza”, pp. 296-319, ISBN 978-973-640-673-7

(2008) (co-autor) *Developing ICT-Enhanced Skills for eContent Localization in Translation Programmes*, în volumul “Translation Technology in Translation Classes”, Iași: Institutul European, 58-66, ISBN 978-973-611-521-9.

(2007) *Ideological Clashes in Translation* în volumul "Mapping the Future: Permanence and Change", Iași: Universitas, pp. 343-352, ISBN 10-973-7889-51-7

(2005) *Overstretching or Understretching the Readers? More about Presupposition in Translation* în volumul “Tradition, Modernity, Postmodernity,” Iași: Universitas, pp. 416-425, ISBN 973-7889-00-2

(2004) *The Translator as Constructor and Negotiator of Cultural Identities* în volumul “Constructions of Identity”, Cluj-Napoca: Napoca Star, pp. 378-384, ISBN 973-647-154-3

(2004) *Eugene A. Nida, Founder and Innovator in Translation Studies* în volumul “Messages, Sages and Ages”, Suceava: Editura Universității Suceava, pp. 425-434, ISBN 973-666-117-2,

- **menționată în:**

<http://www.litere.usv.ro/msa/2004/partlist.php>

- (2003) *Literary Translation Criticism: Revisited* în volumul “Living in between and on Borders. Constructions of Gender, Ethnicity, Race, Class and Sexuality along the Centuries”, Iași: Universitas, pp. 101-106, ISBN 973-8344-23-9
- (2002) *Source-Text Analysis in Translator Training* în volumul “Comunicare profesională și traductologie”, Timișoara: Editura Orizonturi Universitare, pp. 295-301, ISBN 973-8391-68-7
- (2002), *Theory and Practice in Translator Training* în volumul “Teorii Actuale ale Traducerii”, Cluj-Napoca: Echinoc, pp. 327-336, ISBN 973-8298-18-0
- (2000) *Translation Studies in Academia* în vol. “From Margin to Center,” Iași: Universitas XXI, pp. 91-97, ISBN 973-99810-5-4
- (1998) *Romanian Versions of Aldous Huxley’s Novels and Short-Stories: a Critical Evaluation* în “Analele Universității ‘Al. I. Cuza’” Tom I (Limbi și literaturi străine), Iași: Ed. Universității “Al. I. Cuza”, pp. 77-92
- (1998) *Marilyn Gaddis Rose, Recovering Women Writers through Translation. The Case of Louise Colet*, în “Analele Universității ‘Al. I. Cuza’” Tom I (Limbi și literaturi străine), Iași: Ed. Universității “Al. I. Cuza”, pp. 74-75
- (1997) *Actualitatea unei anti-utopii*, în “Cronica”, An XXXII, nr. 1 / iunie 1997 (serie nouă), p.19
- (1996) *Aldous Huxley and Mircea Eliade: an Intertextual Reading* în “Analele Universității ‘Al. I. Cuza’”, Tomul XLII, Iași: Editura Universității “Al. I. Cuza”, pp. 163 – 170
- (1994) *Predarea comunicativă a limbii engleze în școlile din România*, în “Revista de pedagogie” nr.5-7, București, pp.81-85
- (1994) *Reîntoarcerea la Huxley*, în “Cronica” nr. 22, p. 6
- (1990) (co-autor: Gabriel Dimitriu), *Utilizarea calculatorului la orele de limbi moderne* în “Revista de pedagogie,” nr. 7, București, pp. 10-14
- (1988) *Interdisciplinaritatea în predarea limbilor moderne* în “Revista de pedagogie,” nr.5, București, pp. 33-36
- (1988) *The Eclectic Way* în volumul “Limbi și Literaturi Moderne”, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza,” pp. 277-284
- (1986), *Respect pentru valorile culturale și acceptarea diversității culturilor* în volumul “Noile Educații”, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 28 –32
- (1983; 1991, 2005), Buțureanu (Dimitriu), R: Frances Hodgson Burnett, *Micul Lord*, studiu introductiv, Iași: Ed. Junimea; București: Ed. Diana; Chișinău: Ed. Prut Internațional

(1983), Buțureanu, R.: *Contrastive Analysis in Foreign Language Teaching* în volumul “Tradițional și Modern în Predarea Limbilor și Literaturilor Străine”, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 200-206

(1983), Buțureanu, R.: *Distortions in the Literary Text*, în volumul “Raționalitate și Discurs”, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 96-100

(1982), Buțureanu, R.: *Romanian Inter - War Criticism on Aldous Huxley*, în volumul “Primul Simpozion de Anglistică și Americanistică”, Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 111-113

(1981), Buțureanu R.: *Developing Speaking and Writing Skills in the Classroom* în volumul “Funcția Comunicativă a Limbilor Moderne,” Iași: Ed. Univ. “Al. I. Cuza”, pp. 27-37

(1975), Buțureanu, R.: *Ion Botez și civilizația engleză* în “Dialog” nr.2, p. 3

▪ **Proiecte de cercetare-dezvoltare-inovare**

- 2015-2016 - membră în proiectul ENTICE (fonduri europene si norvegiene), realizat în parteneriat cu Univ. Ostfold, Norvegia
- 2015-2016 - membră în proiectul ENACT [“Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation”], coordonat de Universitatea Autonomă din Barcelona
- 2011-2014 - membră în proiectul E M E R G E – Erasmus Mundus European Mobility with Neighbouring ReGion in the East: Ukraine, Moldova, Belarus 204370-EM-1-2011-1-RO-ERA MUNDUS - EMA21, coordonator Universitatea “Al. I. Cuza” Iași

- 2009-2011: expert în proiectul “Inovare si dezvoltare in programele doctorale si graduale universitare pentru adaptarea cercetarii stiintifice la nevoile societatii cunoasterii” PROGRAMUL OPERAȚIONAL SECTORIAL DEZVOLTAREA RESURSELOR UMANE (POS DRU).

- 2007-2009: **director coordonator** pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”, Iași) al Proiectului SSHRC Canada, *The contribution of literary translation to intercultural understanding: Developing a model for reciprocal exchange*. Parteneri: York University (Toronto), Univ. din Praga, Univ. din Tallin.

- 2007-2009: **director coordonator** pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”, Iași) al Proiectului LEONARDO *Développement de ressources pédagogiques partagées et adaptables pour l’enseignement professionnalisant de la localisation de contenus électroniques multimédias* (eCoLoMedia), în valoare de 5192 EUR. Parteneri: Haute Ecole de Bruxelles, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, University of Leeds, PASS Engineering GmbH, Institute of Translation and Interpreting UK, University of Ljubljana, Universitat Pompeu Fabra Barcelona.

- 2005-2007: **director coordonator** pentru România (Univ. “Al. I. Cuza”, Iași) al Proiectului LEONARDO (2005-DE-05-B-F-PP-146263), cu tema *Developing Innovative eContent Localisation Training Opportunities for Trainers and Teachers in Professional Translation* (eCoLoTrain), în valoare de 11

825 EUR. Parteneri: Universität des Saarlandes, Saarbrücken, University of Leeds, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), PASS Engineering GmbH, Tallinna Pedagoogikaülikooli tõlkekoolituskeskus, ATRIL Language Engineering, S.L., Institute of Translation and Interpreting UK, University of Ljubljana

- 2005: **coordonator** Grant Agenția Națională pentru Cercetare Științifică (ANCS), 85L/2005, de subvenționare a literaturii tehnico-științifice pentru volumul *Orientări culturale în traductologia contemporană* ("The Cultural Turn in Translation Studies), în valoare de 2500 RON

- din 2004: **coordonator** pentru Universitatea "Al. I. Cuza" al studiului multicentric internațional TRAMICTEK, (utilizarea tehnologiilor informaționale pentru realizarea unei biblioteci virtuale multimedia a traducerilor din domeniul cultural și științific european coordonat de Universitatea din Alicante (<http://www.ivitra.ua.es/tramictek/informaciont.php>, punctul 8.2)

- 2004-2006, colaborator în programul COCOP, *Formarea de formatori în domeniul dublării și al subtitrării*, în valoare de 21500 EUR.. Parteneri: Universitatea Pompeu Fabra din Barcelona, Universitatea Toulouse 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș- Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara.

- 2003-2005, colaborator în programul COCOP, *Formarea de traducători și interpreți români de înalt nivel*, în valoare de 171020 EUR.. Parteneri : Universitatea Paris III, Universitatea Rennes 2, Universitatea din București, Universitatea Babeș- Bolyai Cluj Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara.

-1998-2002, colaborator TEMPUS (CD_JEP-13079-98), cu tema *Formarea traducătorilor și terminologiilor la universitățile din România*, în valoare de 12 500 EUR. Parteneri : Université Rennes2, Universität zu Köln, Aston University, Birmingham, Universitățile din București, Cluj, Timișoara

- 1995-1996, bursă FULBRIGHT de cercetare în traductologie la Universitatea din Binghamton, U. S. A., obținut prin competiție internațională

- din 1997, coordonator al programului european ERASMUS Facultatea de Litere, Universitatea "Al. I. Cuza" Iași

▪ **Traduceri, interviuri și alte publicații realizate în țară**

(2007), Grigore Ilisei, *Love for Falticeni and Its Possible Meanings*, traducere în limbile engleză și franceză, Iasi: Ed. Trinitas

(2003), Grigore Ilisei, *Fălticeni*, traducere în limbile engleză și franceză, Iași: Ed. Omnia

(1996), *Despre traducere... la Universitatea din Binghamton* – dialog cu Marilyn Gaddis Rose, în "Dacia Literara" nr. 2, pp. 49 –50,

- **menționat în:**

<http://www.dacialiterara.ro/Autori.htm>

(1996), *Dialog despre traducere cu Albrecht Neubert, profesor la Universitatea din Leipzig* în "Cronica" nr. 17-18, p. 4

(1996), “*Contextul este acela care dă sens cuvintelor*”- dialog cu Eugene A. Nida în “Cronica” nr. 23-24, p. 5

(1996), *Marilyn Gaddis-Rose: Divergențe și convergențe în teoriile umaniste ale traducerii*, traducere în “Dacia Literara”, nr. 22 (3/1996), pp. 56-59,

(1993), *Gânduri despre Aldous Huxley* în “Viața” nr. 1, p. 4

(1988), (co-autor: Doina Spiță) *Prin muzică... spre pace, prietenie, colaborare* în “Noile Educații ” nr. 4, Iași, pp. 133-135

(1983; 1991; 2005), Buțureanu (Dimitriu), R., Frances Hodgson Burnett, *Micul Lord*, traducere și note, Iași: Ed. Junimea; București: Ed. Diana; Chișinău: Ed. Prut Internațional

▪ **Participări la congrese, conferințe, simpozioane, seminarii**

➤ **în străinătate**

14-15 aprilie 2016, Praga, al V-lea Colocviu Internațional de Studii Românești din Cehia și din Slovacia cu tema „Traducere între limbă, cultură și istorie”, cu lucrarea *Traducerea: discurs cultural și obiect de studiu în mediul academic românesc*

11-12 noiembrie 2015, Luxemburg, conferințe la Parlamentul European, Unitatea de Traduceri în limba română, *Revizia traducerilor și Anglicismele din limba română. Mai pot fi ele „(re)traduse”?*

27-28 martie 2014, Bruxelles, 7th EMT Conference

21-22 martie 2014, Paris, Conferința internațională “Translating the Voices of Theory”, cu lucrarea *‘I am coming back to where I started. I am sure you won’t believe it!’ On translating E. A. Nida’s voice(s)*

16 noiembrie 2012, Bruxelles, 6th EMT Conference, *Translating Skills into Jobs*, participare la dezbateri

5 octombrie 2012, “Coimbra Group seminar for Directors of Translation, Interpretation and Translation Studies”, Universitatea din Geneva, cu participarea la dezbateri pe tema *Translation and English as Lingua Franca. Theories and Practices*

30 Noiembrie 2011, Bruxelles, 5th EMT Conference, *Mastering the Future of Translation*, participare la dezbateri

16-17-18 Noiembrie 2011, Antwerp & Amsterdam, Conferința internațională “Translation and National Images”, cu lucrarea *Translation as Blockage and Recreation of Ethnic Images: a Romanian Perspective*

17-18 octombrie 2010, “Coimbra Group seminar for Directors of Translation, Interpretation and Translation Studies”, Universitatea din Granada, cu prezentarea masteratului de traductologie, Universitatea “Al. I. Cuza”, Iași și participare la dezbateri.

30 septembrie 2009, Bruxelles, "In Homage to Eugene A. Nida", simpozion organizat de ISTI, Bruxelles, , cu prezentarea *Relevance of Eugene A. Nida's Work for Contemporary Research in Translation* si lansarea volumului *Translators and Their Readers*, editat împreuna cu Miriam Shlesinger.

"Towards a European Master's in Translation", Conferinta internationala organizata de Comisia europeana (Directoratul general pentru traduceri), Bruxelles, 16-17 martie 2009, participare la dezbateri legate de implementarea retelei.

"Two Canadian Classics Through the Intercultural Passage", Conferinta internationala Paris, 25-26 septembrie 2008, cu lucrarea *Gabrielle Roy and Her Romanian Voice*

"Towards a European Master's in Translation", Conferinta internationala organizata de Comisia europeana (Directoratul general pentru traduceri), Bruxelles, 14 martie 2008, participare la dezbateri, prezentarea masteratului de traductologie, Universitatea "Al. I. Cuza", Iasi.

"Why Translation Studies Matters" al 5-lea Congres al Societății Europene de Traducere (EST), Universitatea din Ljubljana, 3-5 Septembrie 2007, cu lucrarea *The Translators' Prefaces and Translation Studies: a Mutually Enriching Relationship*

"Training in eContent Localisation and Translation Tools for Teachers in Professional Translation", workshop si conferinta în cadrul programului LEONARDO eCoLoTrain, Universitatea din Ljubljana, 31 august-1 septembrie 2007, cu lucrarea *Developing ICT Enhanced Skills for eContent Localization in Translation Programmes* (în colaborare cu Mihaela Brut)

- **menționată în:**

<http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=2143&L=1>

"Towards a European Master's in Translation", Conferinta internationala organizata de Comisia europeana (Directoratul general pentru traduceri), Bruxelles, 19-20 oct. 2006, participare la dezbateri, prezentarea masteratului de traductologie, Universitatea "Al. I. Cuza", Iasi.

"Translation Studies: Doubts and Directions" al 4-lea Congres al Societății Europene de Traducere (EST), Universitatea din Lisabona, 26-29 Septembrie 2004, cu lucrarea *The Translator's 'Occasional Flashes of Silence': More about Omission in Translation*,

Simpozion "Aldous Huxley" organizat la Universitatea din Riga, (2004), cu lucrarea *Aldous Huxley Rewritten by Mircea Eliade*, 25-29 iulie 2004

"Translation Targets", a 10-a Conferință internațională de traductologie și interpretariat, Universitatea din Praga, 11-13 septembrie 2003, cu lucrarea *From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia. The Intricacies of the Receptive Process*,

"The Role of Discourse Analysis for Translation", seminar internațional, Aston University, Birmingham, 3 noiembrie 2000, cu lucrarea *A Few Remarks on Some Key Factors in Analysing Source Texts*

Congresul al V-lea al Federației Internaționale a Traducătorilor (FIT), Mons, septembrie 1999, cu lucrarea *Dialogue with Douglas Robinson: "The Translator's Turn" and Its Methodological Implications*

Conferință internațională de traductologie "Transferre Necesses Est," Universitatea din Budapesta, septembrie 1996, cu lucrarea *Pre-Translational Activities and the Translator's Options*

Sesiune de referate și comunicări, Universitatea din Binghamton, S. U. A., iunie 1996, cu lucrarea *Integrating Translation Studies in Higher Education Curricula*

➤ **în țară**

4-5 iunie 2015 Prima conferința internațională ENTICE – *Going East: an Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication* (organizator), cu lucrarea *Going East or West? (Re)translating Romania through Travel Books*

2 octombrie 2015, Festival de literatură și traducere FILIT, seminar „Profesia de traducător în România și la instituțiile europene”, co-organizator (în parteneriat cu Reprezentanța Comisiei Europene în România) și moderator

28 octombrie 2015 *Innovation in Translator Education*, Coimbra Group seminar for directors/coordinators of programmes of Translation, Interpreting and Translation, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi (organizator)

3 octombrie 2014, Festival de literatură și traducere FILIT, seminar „Subtitrarea între imagine, sunet și dialog”, co-organizator (în parteneriat cu Reprezentanța Comisiei Europene în România) și moderator

4 octombrie 2014, Festival de literatură și traducere FILIT, întâlnire cu poetul Edward Hirsch și scriitorul Norman Manea, moderator

25 octombrie 2013, Festival de literatură și traducere FILIT „Lost in the original”, masa rotundă cu traducători de literatură română din România și alte țări europene, moderator

31 octombrie-2 noiembrie 2013 Conferința internațională interdisciplinară *Adaptation Unbounded: New Directions, New Agendas* (conferința organizator)

19-20 aprilie 2013, Brașov – “Embracing Multitudes of Meaning”, keynote speaker, cu prezentarea *Embracing a Multitude of Contexts in Translation Studies*

7-8 octombrie 2011, Galați - “Translation Studies: Retrospective and Prospective Views”, keynote speaker, cu prezentarea *When 'We' Are 'The Other': Translating Travel Books as Exercises in Intercultural Communication*

4 decembrie 2009, București, Conferința internațională “Translators as cultural mediators between the global and the local”, cu lucrarea *How Do the Others See Us? Translating Travel Books on Romania*

Simpozion „90 de ani de relații diplomatice româno-canadiene” (“90 years of Romanian-Canadian diplomatic relations”), Univ. „Al. I. Cuza”, 15 mai 2009, cu lucrarea *Enhancing intercultural understanding between Romania and Canada through literary translations: a mutually enriching academic project*

“Shakespeare in Europe: Nations and Boundaries” international conference Universitatea “Al. I. Cuza” Iasi, 14-18 noiembrie 2007, cu lucrarea *Shakespeare in 20th Century Romania: translation policies and translators’ projects*

16th Conference on British and American Studies, Timișoara, 18-20 mai 2006, cu lucrarea *The Translators’ Prefaces: What Do They Tell Us?*

"Mapping the Future: Permanence and Change", International Conference Iași, 23-26 martie 2005, cu lucrarea *Ideological Clashes in Translation*

“Messages, Sages and Ages” International Conference, Suceava, 19-21 noiembrie 2004, cu lucrarea *Eugene A. Nida, Founder and Innovator in Translation Studies*

“Tradition, Modernity, Postmodernity”, International Conference Iași, 26 – 29 martie 2003, cu lucrarea *Presupposition in Translation*

A doua Conferință internațională de comunicare profesională și traductologie, Timișoara, 26 – 27 septembrie 2002, cu lucrarea *Source-Text Analysis in Translator Training*

Simpozionul de anglistică și americanistică “Constructions of Identity”, Cluj-Napoca, 14-16 martie 2002, cu lucrarea *The Translator as Constructor and Negotiator of Cultural Identities*

Conferința internațională de anglistică și americanistică “Living in between and on Borders: Constructions of Gender, Ethnicity, Race, Class and Sexuality along the Centuries”, Iași, 21-24 martie 2001, cu lucrarea *Literary Translation Criticism: Revisited*

Conferință internațională de anglistică și americanistică “Translation as Quest”, București, iunie 2000, cu lucrarea *Translating through Tropes and Versions*

Seminarul internațional de traducere “Traduire l’Europe,” Cluj-Napoca, 9-10 martie 2000, cu lucrarea *Theory and Practice in Translator Training*

Simpozion de anglistică și americanistică, “Mapping Contemporary Anxieties”, Iași, 1998 cu lucrarea *“We Are Already into Brave New World”: Aldous Huxley’s Vision of the Future as an Anticipation of Contemporary Anxieties*

Conferință internațională de anglistică și americanistică “From Margin to Center,” Iași, octombrie 1996, cu lucrarea *Translation Studies in Academia*

Conferință internațională MATE (IATEFL), Iași, iunie 1995, cu lucrarea *Translation in the Foreign Language Class*

Centenar Aldous Huxley, Iași, noiembrie 1994 cu lucrarea *Aldous Huxley and Mircea Eliade: an intertextual reading*

Simpozion de anglistică și americanistică, București, iunie 1994, cu lucrarea *Textual Encounters*

Simpozion de anglistică și americanistică, Iași, septembrie 1993, cu lucrarea *The Reception of Aldous Huxley's Novels in Great Britain and in the U.S.A.*

Conferință MATE, Iași, iunie 1993, cu lucrarea *Using the Communicative Approach in Romanian Secondary-Schools*

Simpozion de anglistică și americanistică, Durău, 1991, cu lucrarea *Romanian Post-War Criticism on Aldous Huxley*

Simpozionul Societății de Științe Filologice, Baia Mare, 1989, cu lucrarea *Comparative Literature and Literary Text Analysis*

Lucrare metodică-științifică pentru obținerea gradului didactic I, Iași, 1988, Translation: an Evaluation of Its Theory and Methodological Implications

Simpozion de metodică, ISJ. Constanța, mai 1987, cu lucrarea *How to Get Students Involved in Vocabulary Practice Lessons*

Simpozion de metodică organizat de ISJ, Iași, aprilie 1984, cu lucrarea *Contrastive Principles in Teaching English Grammar*

Simpozion de metodică organizat de ISJ, Iași, aprilie 1983, cu lucrarea *Literary Texts in Foreign Language Classes*

Simpozion de limbă și literatură engleză (secțiunea literatură), Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, mai 1979, cu lucrarea *Narration and Focalization in Huxley's Short-Stories*

Simpozion de limbă și literatură engleză (secțiunea lingvistică), Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, mai 1979, cu lucrarea *A. Meillet – precursor al sociolingvisticii*

Simpozion de metodică, CCD București, octombrie 1978 cu lucrarea *Metoda audio-orală între limite și perspective*

Sesiunea națională a cercurilor științifice studențești, Iași, iunie 1976, cu lucrarea *Dragos Protopopescu și probleme ale traducerii lui Shakespeare în limba română*

▪ **Lucrări științifice comunicate**

➤ **în străinătate**

(2000), *Discourse Analysis for Translation*, seminar internațional, Aston University, Birmingham,

- **dezbaterile din timpul simpozionului menționate în:**

<http://www.multilingual-matters.net/cils/007/0229/cils0070229.pdf>

(1996), *Integrating Translation Studies in Higher Education Curricula*, Sesiune de referate și comunicări, Binghamton, S. U. A.

➤ **în țară**

(2000), *Translating through Tropes and Versions*, simpozionul “Translation as Quest”, București

(1998), *“We Are Already into Brave New World”: Aldous Huxley’s Vision of the Future as an Anticipation of Contemporary Anxieties*, Simpozion de anglistică și americanistică, “Mapping Contemporary Anxieties”, Iași

(1995), *Translation in the Foreign Language Class*, Conferință MATE (IATEFL), Iași, iunie

(1994), *Aldous Huxley: an Intertextual Reading*, Centenar Aldous Huxley, Iași

(1994), *Textual encounters*, Simpozion de anglistică și americanistică, București

(1993), *The Reception of Aldous Huxley’s Novels in Great Britain and in the U.S.A.*, Simpozion de anglistică și americanistică, Iași

(1993), *Using the Communicative Approach in Romanian Secondary-Schools*, Conferință MATE, Iași

(1991), *Romanian Post-War Criticism on Aldous Huxley*, Simpozion de anglistică și americanistică, Durău

(1989), *Comparative Literature and Literary Text Analysis*, Simpozionul Societății de Științe Filologice, Baia Mare

(1988), *Translation: an evaluation of its theory and methodological implications*, lucrare metodică-științifică pentru obținerea gradului didactic I, Iași,

(1987), *How to Get Students Involved in Vocabulary Practice Lessons*, Simpozion de metodică, ISJ. Constanța

(1984), *Contrastive Principles in Teaching English Grammar*, Simpozion de metodică organizat de ISJ, Iași

(1983), *Literary Texts in Foreign Language Classes*, Simpozion de metodică organizat de ISJ, Iași

(1979) Buțureanu, R.: *Narration and Focalization in Huxley’s Short-Stories*, Simpozion de limbă și literatură engleză (secțiunea literatură), Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

(1979) Buțureanu, R.: *Antoine Meillet – precursor al sociolingvisticii*, Simpozion de limbă și literatură engleză (secțiunea lingvistică), Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

(1978) Buțureanu, R.: *Metoda audio-orală între limite și perspective*, Simpozion de metodică, CCD București

(1976) Buțureanu, R.: *Dragos Protopopescu și probleme ale traducerii lui Shakespeare în limba română*, Sesiunea națională a cercurilor științifice studențești,